



**CONSIGLIO REGIONALE DEL TRENINO-ALTO ADIGE  
REGIONALRAT TRENINO-SÜDTIROL**

Atti Consiliari  
Sitzungsberichte des Regionalrates

IX Legislatura - IX Gesetzgebungsperiode  
1983 - 1988

SEDUTA **112.** SITZUNG

30.5.1988

**Ufficio resoconti consiliari - Amt für Sitzungsberichte**

## INDICE

**Disegno di legge n. 60:**  
"Modifica della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, e successive modificazioni, concernente la composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali", presentato dalla Giunta regionale

pag. 2

## INHALTSANGABE

**Gesetzentwurf Nr. 60:**  
"Änderung des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5 und nachträglicher Änderungen betreffend die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane", eingebracht vom Regionalausschuß

Seite 2

**INDICE DEGLI ORATORI INTERVENUTI**  
**VERZEICHNIS DER REDNER**

<b>BAZZANELLA</b> (Democrazia Cristiana)	pag. 2
<b>LANGER</b> (Lista Alternativa Lista Verde/ Alternative Liste Grüne Liste)	" 6-11-20-25-29
<b>MITOLO</b> (Movimento Sociale Italiano-Destra Nazionale)	" 8-16-27
<b>a BECCARA</b> (Democrazia Cristiana)	" 9-20
<b>D'AMBROSIO</b> (Partito Comunista Italiano)	" 14
<b>BINELLI</b> (Unione Autonomista Trentino Tirolese- Stella Alpina)	" 16
<b>BENEDIKTER</b> (Südtiroler Volkspartei)	" 17-26-28
<b>ANESI</b> (Gruppo Misto)	" 36
<b>AGRIMI</b> (Partito Repubblicano Italiano)	" 36

Vorsitzender Präsident Zingerle

Presidenza del Presidente Zingerle

Ore 9.33

PRÄSIDENT: Ich ersuche um den Namensaufruf.

PRESIDENTE: Prego procedere all'appello nominale.

TONONI: (Vizepräsident):(fa l'appello nominale)  
(Vizepräsident):(ruft die Namen auf)

PRÄSIDENT: Die Sitzung des Regionalrates der Region Trentino-Südtirol ist eröffnet.

PRESIDENTE: La seduta del Consiglio regionale del Trentino-Alto Adige è aperta.

PRÄSIDENT: Ich ersuche um die Verlesung des Protokolles.

PRESIDENTE: Prego dare lettura del processo verbale.

VALENTIN: (Sekretär):(verliest das Protokoll)  
(Segretario):(legge il processo verbale)

PRÄSIDENT: Sind Bemerkungen zum Protokoll? Das scheint nicht der Fall zu sein, somit erkläre ich das Protokoll als genehmigt.

PRESIDENTE: Vi sono obiezioni in merito al processo verbale? Non ve ne sono. Il processo verbale è approvato.

PRÄSIDENT: Für die heutige Sitzung haben sich folgende Damen und Herren Abgeordneten entschuldigt: Franzelin, Klotz, Pahl, Tomazzoni, Meraner, Frasnelli, Hosp, Ricci, Spögler, Montali, Rella, Marzari, Casagranda, Angeli und Ladurner-Parthanes.

PRESIDENTE: Per l'odierna seduta hanno giustificato la loro assenza i seguenti consiglieri: Franzelin, Klotz, Pahl, Tomazzoni, Meraner, Frasnelli, Hosp, Ricci, Spögler, Montali, Rella, Marzari, Casagranda,

Angeli e Ladurner-Parthanes.

**PRÄSIDENT:** Unter Mitteilungen sei folgendes bekanntgegeben:

PRESIDENTE: Comunicazioni del Presidente:

Die Regionalratsabgeordneten Bazzanella, Balzarini, Oberhauser, Ladurner-Parthanes, a Beccara, Lorenzini, von Egen und Fruet haben am 27. Mai 1988 den Begehrensantrag Nr. 39 eingebracht, welcher Initiativen zur Förderung der Einigung Europas zum Gegenstand hat.

I Consiglieri regionali Bazzanella, Balzarini, Oberhauser, Ladurner-Parthanes, a Beccara, Lorenzini, von Egen e Fruet in data 27 maggio 1988 hanno presentato il Voto n. 39, concernente iniziative per favorire il processo di unificazione europea.

**PRÄSIDENT:** Wir kommen somit zur Behandlung der Tagesordnung. Wir sind stehengeblieben beim Gesetzentwurf Nr. 60: "Änderung des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, und nachträglicher Änderungen betreffend die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane".

Herr Präsident Bazzanella, wozu möchten Sie sich zu Wort melden? Bitte, Sie haben das Wort.

PRESIDENTE: Passiamo quindi alla trattazione dell'ordine del giorno. Eravamo rimasti al disegno di legge n. 60: "Modifica della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, concernente la composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali".

Presidente Bazzanella, in merito a che cosa desidera intervenire?

Prego, a Lei la parola.

**BAZZANELLA:** Chiederei, se possibile, di interrompere per 15-30 minuti la seduta, al fine di riunire i Capigruppo presenti in Consiglio per realizzare un primo approccio alla questione, relativa alle norme di attuazione in materia finanziaria, considerate le richieste pervenute da alcuni consiglieri. Si tratterebbe di definire le modalità attraverso le quali sviluppare il relativo discorso.

Mezz'ora, signor Presidente, credo sia sufficiente. Grazie.

**PRÄSIDENT:** Auf Antrag des Präsidenten Bazzanella wollen wir die Sitzung

für eine Viertelstunde - bis 10.00 Uhr - unterbrechen. Um 10.00 Uhr nehmen wir die Sitzung wieder auf.

Die Sitzung ist unterbrochen.

**PRESIDENTE:** Su richiesta del Presidente Bazzanella interrompiamo ora la seduta per un quarto d'ora - sino alle ore 10.00. La seduta riprenderà alle ore 10.00.

La seduta è sospesa.

(Ore 9.42)

(Ore 10.07)

**PRASIDENT:** Die Sitzung wird wieder aufgenommen. Wir schreiten in der Behandlung der Tagesordnung fort. Wir sind in der letzten Sitzung bei der Abstimmung über den Übergang zur Sachdebatte stehengeblieben, betreffend den Gesetzentwurf Nr. 60: "Änderung des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, und nachträglicher Änderungen betreffend die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane." Wir kommen zur Wiederholung der Abstimmung. Wer für den Übergang zur Sachdebatte ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Dafür haben 33 gestimmt, 5 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen. Der Übergang zur Sachdebatte ist somit genehmigt.

**PRESIDENTE:** Riprendiamo ora la seduta e proseguiamo con la trattazione dell'ordine del giorno. Nel corso dell'ultima seduta eravamo rimasti alla votazione sul passaggio alla discussione articolata del disegno di legge n. 60: "Modifica della legge regionale del 6 aprile 1956, n. 5 e successive modificazioni, concernente la composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali". Ripeteremo ora la votazione: chi è favorevole al passaggio alla discussione articolata, alzi la mano. Contrari? Astenuti?

Hanno votato a favore 33 consiglieri, 5 erano contrari e 2 gli astenuti. Il passaggio alla discussione articolata è approvato.

#### Art. 1

1. Der zweite Absatz des Art. 16 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956,

Nr. 5, ersetzt durch den Art. 6 des Regionalgesetzes vom 10. August 1974, Nr. 6 und ergänzt mit Art. 14 des Regionalgesetzes vom 12. Mai 1978, Nr. 7, wird durch den folgenden ersetzt:

"2. Wähler in den Gemeinden der Provinz Bozen sind die italienischen Staatsbürger, die in den Wählerlisten der Gemeinden der genannten Provinz eingetragen sind, welche gemäß dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, und den nachfolgenden Abänderungen genehmigten Einheitstext, ergänzt durch das Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50 aufgestellt wurden, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Kundmachung über die Ausschreibung der Wahlen seit wenigstens vier Jahren ununterbrochen im Gebiete der Region, davon wenigstens zwei Jahre insgesamt im Gebiete der Provinz Bozen, ansässig waren".

#### Art. 1

1. Il secondo comma dell'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, come sostituito dall'art. 6 della legge regionale 10 agosto 1974, n. 6, integrato dall'art. 14 della legge regionale 12 maggio 1978, n. 7, è sostituito dal seguente:

"2. Sono elettori nei comuni della provincia di Bolzano i cittadini italiani iscritti nelle liste elettorali dei comuni della stessa, compilate a norma del Testo Unico approvato con D.P.R. 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, integrato dal D.P.R. 1 febbraio 1973, n. 50, i quali risiedono, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, ininterrottamente, nel territorio della Regione da almeno quattro anni, dei quali almeno due, complessivamente, nel territorio della provincia di Bolzano".

**PRASIDENT:** Der Regionalausschuß hat für den Art. 1 einen Ersatzantrag eingebracht:

**PRESIDENTE:** La Giunta regionale ha proposto il seguente emendamento sostitutivo all'art. 1:

#### Art. 1

1. Der zweite Absatz des Art. 16 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, ersetzt durch den Art. 6 des Regionalgesetzes vom 10. August 1974, Nr. 6 und ergänzt mit Art. 14 des Regionalgesetzes vom 12. Mai

1978, Nr. 7, wird durch den nachstehenden ersetzt:

"2. Wähler in den Gemeinden der Provinz Bozen sind die italienischen Staatsbürger, die in den Wählerlisten der Gemeinden der genannten Provinz eingetragen sind, welche gemäß dem mit Dekret des Präsidenten der Republik vom 20. März 1967, Nr. 223, und den nachfolgenden Änderungen genehmigten Einheitstext, ergänzt durch das Dekret des Präsidenten der Republik vom 1. Februar 1973, Nr. 50 und die nachfolgenden Änderungen, aufgestellt wurden, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung der Kundmachung über die Ausschreibung der Wahlen seit vier Jahren in der Region ununterbrochen ansässig sind, wobei die auch nicht fortwährende Ansässigkeitszeit in der Provinz Bozen länger als die in der Provinz Trient aufgelaufene sein muß.

2. bis. Die erwähnten Wähler werden in die Wählerlisten der Gemeinde der Provinz Bozen eingetragen, in der sie am Tag der Veröffentlichung der Kundmachung über die Ausschreibung der Wahl am längsten ansässig waren oder, wenn die Ansässigkeitszeit gleicher Dauer ist, in die Wählerlisten der Gemeinde, in der sie zuletzt ansässig waren".

#### Art. 1

1. Il secondo comma dell'art. 16 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, come sostituito dall'art. 6 della legge regionale 10 agosto 1974, n. 6, integrato dall'art. 14 della legge regionale 1978, n. 7, è sostituito dai seguenti:

"2. Sono elettori nei Comuni della provincia di Bolzano i cittadini italiani iscritti nelle liste elettorali dei Comuni della stessa, compilate a norma del Testo unico approvato con D.P.R. 20 marzo 1967, n. 223 e successive modificazioni, integrato dal D.P.R. 1 febbraio 1973, n. 50, e successive modificazioni, i quali abbiano maturato alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali la ininterrotta residenza quadriennale nella Regione, sempre che il periodo di residenza, anche non continuativo nella provincia di Bolzano sia superiore a quello maturato in provincia di Trento.

2 bis. I predetti elettori sono iscritti nelle liste elettorali del Comune della provincia di Bolzano nel quale, alla data di pubblicazione del manifesto di convocazione dei comizi elettorali, abbiano maturato il maggior periodo di residenza ovvero, nel caso di periodo di pari durata, nelle liste elettorali del Comune di ultima residenza".



**PRÄSIDENT:** Die Debatte zum Ersatzantrag des Regionalausschusses ist somit eröffnet.

Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Langer. Er hat das Wort.

**PRESIDENTE:** Apro la discussione sull'emendamento sostitutivo presentato dalla Giunta regionale.

Ha chiesto la parola il cons. Langer. Ne ha facoltà.

**LANGER:** Danke, Herr Präsident! Kolleginnen und Kollegen! Ich brauche nicht mehr viel dazu zu sagen, weil ich schon in der Generaldebatte für unsere Fraktion Stellung genommen habe.

Mit diesem Artikel wird das aktive Wahlrecht in Südtirol in der Provinz Bozen gewissermaßen noch weiter eingeschränkt, wenn auch nur um einen schmalen Rand, als es bisher schon der Fall war. Das heißt, ein Bürger muß, um in Südtirol für den Gemeinderat wahlberechtigt zu sein, nicht nur seit mindestens vier Jahren in der Region ansässig sein, sondern er muß seit mehr als der Hälfte dieser vier Jahre in Südtirol ansässig sein bzw. gewesen sein. Damit wird das aktive Wahlrecht noch um eine Scheibe restriktiver gefaßt.

Nun hat das letzte Mal Regionalassessor a Beccara in einer interessanten Wortmeldung in gewissem Sinn die Verantwortung für diesen Artikel praktisch von sich gewiesen und hat gesagt, die Regionalregierung wolle damit nicht eine politische Intention ausdrücken, sondern sie müsse sich sozusagen auf den Spruch des Verfassungsgerichtshofes einstellen. Der Spruch des Verfassungsgerichtshofes hin wiederum, der hat es sich in unseren Augen sehr leicht gemacht, d.h. man hat die minimalistische Antwort auf die gestellte Frage gegeben. Also zur Diskussion stand der Fall eines Wahlwerbers zum Gemeinderat von Bozen, der von den vier Jahren seiner Ansässigkeit insgesamt mehr als die Hälfte in Südtirol verbracht hat, wenn auch nicht kontinuierlich und zusammenhängend. Der Verfassungsgerichtshof hat also nur auf diesen einen spezifischen Aspekt geantwortet und hat gesagt, wenn ein Bürger insgesamt seit vier Jahren in der Region ansässig war und davon mehr als die Hälfte, auch nicht fortdauernd, in der Provinz Bozen, dann kann man ihm das aktive Wahlrecht in der Provinz Bozen nicht verweigern. Nur scheint mir, daß wir nicht aus diesem minimalistischen Spruch des Verfassungsgerichtshofes jetzt ein Gesetz machen dürfen. Der Verfassungsgerichtshof hat wie jedes Gericht - obwohl der Verfassungsgerichtshof bestimmt ein anderes Gewicht hat, denn es ist der Gerichtshof, der über die Gesetze

urteilt und nicht über die Einzelfälle - im Grunde nur so viel gesagt, als notwendig und genügend war, um den Einzelfall zu lösen, nämlich den Fall Leonardi. Deswegen scheint mir, daß wir jetzt nicht aus diesem minimalistischen Spruch des Verfassungsgerichtshofes die Richtschnur für die Gesetzesnovelle ableiten dürfen.

Das ist der Grund, warum wir diesen Artikel insgesamt als eine Restriktion ansehen und Regionalassessor a Beccara Recht hat, wenn er sagt: Gut, der Verfassungsgerichtshof hat in unser Gemeindewahlrecht eine Lücke gerissen. Wir müssen die Lücke irgendwie auffüllen. Aber mir scheint, daß die Auffüllung dieser Lücke wirklich im engherzigsten Sinn, den es nur geben kann, geschieht.

Deswegen werden wir entschieden gegen diesen Artikel stimmen und ersuchen im Grunde immer noch den Regionalausschuß, sich eines Besseren belehren zu lassen.

(Grazie, signor Presidente! Colleghe e colleghi! Non occorre che io aggiunga molte altre cose rispetto a quanto già detto nel corso della discussione generale a nome del mio gruppo.

Con questo articolo si intende limitare ulteriormente il diritto elettorale attivo in Alto Adige, quantunque solo limitatamente rispetto alla normativa precedente. Ciò significa che un cittadino in Alto Adige per avere il diritto al voto nelle elezioni comunali non solo deve essere residente da almeno 4 anni in Regione, ma deve aver maturato in Alto Adige anche un periodo di residenza superiore alla metà di questi 4 anni. Con questa disposizione il diritto elettorale attivo viene ulteriormente ristretto.

L'assessore a Beccara nel suo ultimo intervento, peraltro assai interessante, ha in un certo senso negato la propria responsabilità in merito a questo articolo, dicendo che la Giunta regionale non intendeva qui esprimere un'intenzione politica, bensì recepire solamente una sentenza della Corte Costituzionale. La sentenza della Corte Costituzionale, dal canto suo, ha scelto la via più semplice, ovvero ha dato una risposta semplicistica al problema. La questione verteva sul caso di un candidato al Consiglio comunale di Bolzano che aveva accumulato un periodo di 4 anni in Regione, di cui più della metà in Alto Adige, anche se non in modo continuativo ed ininterrotto. La Corte Costituzionale ha esaminato questo aspetto specifico ed ha affermato che se un cittadino è residente per 4 anni complessivi in Regione, di cui più della metà, anche se in modo non continuativo, nella Provincia di Bolzano, non gli si può negare il

diritto elettorale attivo in Provincia di Bolzano. Ora, mi sembra che non si possa trasformare questa limitata sentenza della Corte Costituzionale così semplicemente in una legge. La Corte Costituzionale come ogni altra autorità giudiziaria - malgrado il suo peso sia ben diverso rispetto alle altre autorità giudiziarie poiché decide sulle leggi e non sul caso singolo - in fondo ha detto solo quanto era strettamente necessario e sufficiente per risolvere il caso specifico, ovvero il "caso Leonardi". Per questo mi sembra che non dovremmo far derivare da questa limitata sentenza della Corte Costituzionale i principi per la novella legislativa. Ed è per questa regione che noi consideriamo alquanto restrittivo questo articolo; l'assessore a Beccara ha ragione quando dice: la Corte Costituzionale ha aperto una lacuna nel nostro ordinamento sulle elezioni comunali, ora dobbiamo cercare di colmarla in qualche modo. Tuttavia mi sembra che ora stiamo rimediando a questa mancanza nel modo più limitativo possibile.

Per questo voteremo decisamente contro questo articolo ed invitiamo la Giunta regionale a volersi alla fine ancora ricredere in merito.)

**PRASIDENT**: Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Mitolo.

Ich erteile es ihm.

**PRESIDENTE**: La parola al cons. Mitolo.

Ne ha facoltà.

**MITOLO**: Signor Presidente, egregi colleghi, credo sia noto a tutti, fin dal varo dello Statuto di autonomia, l'atteggiamento del MSI-DN, che allora si chiamava Movimento Sociale Italiano. Noi dubitiamo che questa norma violi i diritti sanciti dalla Costituzione, anche se la Costituzione recita, all'art. 51: "ogni cittadino ha diritto di accedere alle cariche elettive secondo le norme stabilite dalla legge". Nella nostra Regione ed in Provincia di Bolzano si è venuta a creare una situazione di privilegio, a danno di una delle componenti linguistiche, lo continuiamo a sperimentare e sappiamo perfettamente che ad ogni elezione, salvo le elezioni generali politiche, centinaia di cittadini restano esclusi dal diritto all'elettorato attivo.

Non credo vi siano molti motivi per dilungarsi su questo argomento, la Corte costituzionale di recente ha assunto certe decisioni circa un ricorso presentato da un cittadino per l'esclusione dalle liste in occasione delle elezioni nel comune di Bolzano, mi pare che il

disposto dell'emendamento tenga conto in qualche modo di questa decisione, ma per noi non è sufficiente.

Nel settembre del 1987 abbiamo presentato in Parlamento una precisa proposta di legge, la n. 1514, tendente ad eliminare queste limitazioni e restrizioni al diritto di voto, in ottemperanza a certi impegni conseguenti alla petizione popolare.

Quindi siamo contrari al disegno di legge nel suo insieme.

**PRASIDENT:** Wer möchte sich noch zum Antrag der Regionalregierung zu Wort melden?

Assessor a Beccara, bitte, Sie haben das Wort.

**PRESIDENTE:** Chi altri chiede la parola sull'emendamento presentato dalla Giunta?

Assessore a Beccara, a Lei la parola.

**a BECCARA:** Una brevissima risposta al cons. Langer.

La sentenza della Corte costituzionale, dopo le premesse di rito e dopo aver ricordato che il giudizio di legittimità costituzionale è stato promosso con l'ordinanza emessa dalla Corte d'Appello di Trento su ricorso proposto da Leonardi Silvio, ecc., dichiara l'illegittimità costituzionale dell'art. 5 - secondo comma - del DPR 1° febbraio 1973 n. 50, nonché dell'art. 16 - secondo comma - della legge regionale 6 aprile 1956 n. 5, quindi dichiara l'illegittimità costituzionale di due norme della nostra legislazione.

Capisco che la Corte costituzionale avrebbe potuto affermare qualcos'altro, ma non l'ha detto, quindi devo prendere atto del disposto della Corte costituzionale, proponendo le modifiche in sintonia con la sentenza della Corte, non posso fare altrimenti.

D'altronde lei ha presentato un altro emendamento, sul quale si aprirà la discussione, è un problema aperto. Nella nostra legislazione attuale esiste una norma che prevede l'estensione delle norme vigenti per l'elettorato attivo anche a quello passivo, trattasi dell'art. 16, lo sappiamo tutti.

**PRASIDENT:** Sind noch Wortmeldungen innerhalb der Diskussion zu diesem Abänderungsantrag? Das scheint nicht der Fall zu sein. Somit lasse ich darüber abstimmen.... Bitte? Es wurde beantragt, die Beschlußfähigkeit feststellen zu lassen. Wer sich für die Annahme des Ersatzantrages der Regionalregierung aussprechen möchte, möge die Hand erheben. Bitte

zählen! Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Es sind 35 Abgeordnete im Saale. Die erforderliche Anzahl ist nicht vorhanden. Die Sitzung ist somit um eine Stunde unterbrochen.... Bitte? Es ist der Antrag gestellt auf Wiederholung der Abstimmung. Wir wiederholen die Abstimmung. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

27 Dafür, 7 Gegenstimmen und 2 Enthaltungen ergibt 36. Der Antrag des Regionalausschusses ist genehmigt.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro desidera intervenire in merito a questo emendamento? Nessuno. Lo pongo in votazione... Prego? E' stato richiesto di verificare il numero legale. Chi é favorevole all'approvazione di questo emendamento sostitutivo della Giunta regionale, alzi la mano. Prego, effettuare il conteggio! Contrari? Astenuti?

Sono presenti in aula solo 35 consiglieri. Non è stato raggiunto il numero legale. La seduta è quindi sospesa per un'ora... Prego? E' stata avanzata la richiesta di ripetere la votazione. Ripetiamo dunque la votazione: chi é favorevole alzi la mano! Contrari? Astenuti?

27 voti favorevoli, 7 contrari e 2 astensioni; complessivamente quindi 36 voti espressi. L'emendamento della Giunta regionale è dunque accolto.

**PRASIDENT:** Abgeordneter Langer und andere haben einen Art. 1 bis eingebracht, der folgenden Wortlaut hat:

**PRESIDENTE:** Il Cons. Langer ed altri hanno presentato un'art. 1 bis con il seguente tenore:

Art. 16 des Sammeltextes über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane ist folgendermaßen zu ersetzen:

"In die Gemeinderäte der Region sind jene Staatsbürger wählbar, die in einer der Gemeinden der Republik das aktive Wahlrecht besitzen."

L'art. 16 del Testo Unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali è così sostituito:

"Sono eleggibili nei consigli comunali della Regione i cittadini che siano in possesso dell'elettorato attivo in uno dei Comuni della Repubblica."

**PRÄSIDENT:** Wer möchte dazu das Wort ergreifen?

Abg. Langer, ich erteile es Ihnen.

**PRESIDENTE:** Chi chiede la parola in merito?

Cons. Langer, a Lei la parola.

**LANGER:** Danke, Herr Präsident! Wie Sie sehen, Kolleginnen und Kollegen, wollen wir mit diesem Antrag jetzt die Frage des passiven Wahlrechtes zu den Gemeinderatswahlen regeln. Das heißt, die Frage, wer in dieser Region für den Gemeinderat kandidieren darf. Wir legen Ihnen dazu zwei Alternativen vor. Ich erläutere jetzt die erste. Sollte diese abgelehnt werden, haben wir eine zweite Alternative zur Diskussion. Wir haben bereits bei der Generaldebatte und andere Male, als dieses Thema zur Diskussion stand, den Standpunkt vertreten, daß, wenn es Gründe gibt, das aktive Wahlrecht einzuschränken, um künstliche Zuwanderung zu vermeiden und um damit eine künstliche Veränderung ethnischer und politischer Gleichgewichte zu vermeiden, es dann diesen Grund unserer Meinung nach aber nicht für das passive Wahlrecht gibt, denn dadurch, daß jemand zu einem Gemeinderat kandidiert, wird er ja nicht ansässiger Bürger dieser Region oder einer Gemeinde, wohl aber bekommt er ein Mandat, daß ihn befähigt - wenn er gewählt wird natürlich - im Namen der Mitbürger im Gemeinderat zu sprechen. Wir haben schon mehrfach den Standpunkt geäußert und vertreten, daß in dem Augenblick, wo die Mitbürger jemanden für geeignet halten, in ihrem Namen im Gemeinderat zu sprechen, sie ihm damit zumindest das politische Bürgerrecht verleihen, d.h. sagen, wir möchten von diesem Herren oder von dieser Dame vertreten werden. Somit müßte es auch in unserer Region möglich sein, daß jeder Staatsbürger, der das aktive Wahlrecht in irgendeiner Gemeinde der Republik besitzt, auch hier für die Gemeinderäte kandidieren kann.

Das ist unser Antrag. Deswegen möchten wir den bisherigen Text des Art. 16 des Sammeltextes über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane verändern. Ich darf Ihnen kurz den derzeitigen Text vorlesen. Ich habe ihn hier auf italienisch: "Dell'eleggibilità: art. 16. Nella provincia di Trento sono eleggibili a consiglieri comunali i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un qualsiasi comune della Repubblica. Nella provincia di Bolzano sono eleggibili a consiglieri comunali coloro che sono elettori nei comuni della provincia medesima ai sensi del secondo comma del precedente art. 15 ora modificato con la norma appena approvata." Mit anderen Worten: Derzeit gibt es zwei

verschiedene Regelungen über das passive Wahlrecht. Eine für das Trentino, die dem Rest Italiens angeglichen ist und eine für Südtirol, die eine restriktivere Berechtigung zur Kandidatur enthält, nämlich die Berechtigung zur Kandidatur nur für die Leute, die in Südtirol das aktive Wahlrecht haben: nach der eben genehmigten Norm bedeutet das, daß nur Bürger, die in der Region seit mindestens vier Jahren ansässig sind und davon mehr als die Hälfte in Südtirol verbracht haben und die im Augenblick der Kandidatur in Südtirol ansässig sind, hier kandidieren dürfen. Das sind die Bedingungen unter denen heute jemand in Südtirol zum Gemeinderat kandidieren kann. Unserer Meinung nach ist diese Norm, wie gesagt, sehr restriktiv und unter anderem straft sie ungebührlich alle jene Südtiroler, ganz gleich welcher Muttersprache, die eine Zeit lang außer Landes gegangen sind und ihren Wohnsitz verlegt haben, Südtiroler, die irgendwo in Italien Arbeit, Studium oder Lehre betrieben haben oder die aus Familiengründen aus Südtirol ausgewandert sind. Paradoxerweise können die, die nach Deutschland, nach Österreich, die Schweiz, also ins Ausland, ausgewandert sind, jederzeit zurückkommen und sind aktiv und passiv wahlberechtigt. Wer hingegen - und wie gesagt, Südtiroler ganz gleich welcher Muttersprache - nach Italien ausgewandert ist, der muß praktisch vier Jahr lang in der Region ein aktives und passives Wahlrecht ersitzen und muß von den vier Jahren mehr als die Hälfte in Südtirol verbracht haben und aktuell zum Zeitpunkt der Ausschreibung in Südtirol ansässig sein.

Deswegen schlagen wir die Reform vor, daß für die ganze Region das gelten soll, was derzeit für das Trentino gilt, nämlich passive Wahlberechtigung für alle die, die in irgendeiner Gemeinde der Republik das aktive Wahlrecht besitzen. Das ist der Inhalt dieses ersten Vorschlages, den wir Ihnen unterbreitet haben.

(Grazie, signor Presidente! Come potete osservare, egregi colleghi, noi ora intendiamo disciplinare con questo emendamento il diritto elettorale passivo nelle elezioni comunali, ovvero il problema di chi possa candidarsi in questa Regione al Consiglio comunale. Noi proponiamo due alternative; ora illustrerò la prima, nel caso venisse respinta, proporremo la seconda alternativa. Già nel corso della discussione generale e altre volte quando si parlò di questo problema noi sosteneremmo che anche se possono esserci motivi che inducono a limitare il diritto elettorale attivo onde evitare infiltrazioni dall'esterno e quindi uno stravolgimento artificiale degli equilibri etnici e politici, ciò non vale per il diritto elettorale passivo,

poiché se qualcuno si candida alle elezioni comunali, non ottiene automaticamente la residenza in questa Regione o Comune, ma solo un mandato che lo autorizza - se verrà eletto - a rappresentare i cittadini in Consiglio comunale. Abbiamo più volte affermato che nel momento in cui i cittadini ritengono adatta una persona a parlare a loro nome in Consiglio comunale, essi gli conferiscono tutt'al più il "diritto politico di cittadinanza", ovvero manifestano in tal modo la volontà di essere rappresentati da questo o quel signore (o signora). Dovrebbe essere dunque possibile anche nella nostra Regione che ogni cittadino in possesso del diritto elettorale attivo in un qualche Comune italiano, possa candidare anche qui per le elezioni comunali.

Questa è la nostra proposta. Per questo motivo chiediamo di modificare l'attuale testo dell'art. 16 del T.U. sulla composizione ed elezione degli organi comunali. Darò ora brevemente lettura del testo vigente: "Dell'eleggibilità: art. 16. Nella provincia di Trento sono eleggibili a consiglieri comunali i cittadini iscritti nelle liste elettorali di un qualsiasi comune della Repubblica. Nella provincia di Bolzano sono eleggibili a consiglieri comunali coloro che sono elettori nei comuni della provincia medesima ai sensi del secondo comma del precedente art. 15, ora modificato con la norma appena approvata." In altre parole: attualmente ci sono due disposizioni diverse per il diritto elettorale passivo; una valida per il Trentino e conforme alle norme esistenti sul resto del territorio nazionale, ed una per l'Alto Adige che contiene un diritto più limitato a candidarsi, ovvero consente la candidatura solo a chi posseda il diritto elettorale attivo in Alto Adige: in base alla norma ora approvata ciò significa che solo i cittadini residenti in Regione da almeno 4 anni, di cui più della metà in Alto Adige, e residenti in Alto Adige al momento della candidatura, possono candidarsi qui da noi. Questi sono i presupposti in Alto Adige per poter candidarsi per il Consiglio comunale. Noi riteniamo che questa norma sia molto restrittiva e penalizzi in modo ingiusto tutti gli altoatesini, senza distinzione di lingua, che si siano allontanati per un certo periodo dalla Provincia per motivi di lavoro, studio o di famiglia trasferendo la loro residenza in un'altra località italiana. Paradossalmente coloro che sono emigrati in Germania, Austria, Svizzera e quindi all'estero, possono tornare in un qualsiasi momento in Alto Adige e mantengono il diritto elettorale passivo ed attivo. Chi invece - come già detto: di qualsiasi gruppo linguistico - si è trasferito in qualche altra parte d'Italia, deve "usucapire" in 4 anni di residenza in Regione - di cui più della metà in Alto Adige - il suo diritto



elettorale attivo e passivo e risiedere al momento della convocazione dei comizi elettorali in Alto Adige.

Per questa ragione proponiamo la presente riforma che prevede per l'Alto Adige le stesse disposizioni esistenti nel Trentino, ovvero che il diritto elettorale passivo venga esteso a tutti coloro che sono elettori in un qualsiasi comune della Repubblica. Questo è quanto noi suggeriamo con l'emendamento che abbiamo sottoposto alla Loro attenzione.)

**PRASIDENT:** Zu Wort gemeldet hat sich Abg. D'Ambrosio.

Ich erteile es ihm.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire il cons. D'Ambrosio.

A lui la parola.

**D'AMBROSIO:** Presidente, egregi colleghi, non ripeterò tutto l'intervento svolto in sede di discussione generale, ma intendo riprenderlo in parte, riferendomi a questo primo emendamento. Ritengo che in Italia ed in Europa ci sia una tendenza a superare queste forme di limitazione, però mi rendo conto che si riscontra pure, se non esplicitamente, un certo nesso tra elettorato attivo e passivo.

Comprendo pure l'esistenza di una certa contraddizione tra il fatto che non posso votare però contemporaneamente potrei essere eletto e concorrere direttamente all'amministrazione della cosa pubblica, in quanto consigliere comunale. Questo elemento di contraddizione c'è e rimane. D'altronde mi rendo conto - e su questo insisto - che non ci sono più le situazioni esasperate e strumentali rappresentate dalla fluttuazione di un certo tipo di elettorato, tendenti solamente ad alterare di poco i dati elettorali, a favore di questa o quella forza politica o schieramento etnico-linguistico. Se questo è il dato di fatto, mi debbo peraltro ricredere su questi "uomini della provvidenza", che attraverso la loro candidatura esterna, sovente anche di prestigio, però catapultata, possono concorrere a risolvere al meglio determinate situazioni.

Non voglio fare nomi nei confronti di altri, parlo del mio raggruppamento, vorrei comprendere come il nostro compagno Natta, candidando in questa o quella amministrazione, possa aiutare a risolvere i problemi di quella amministrazione che magari conosce solo perchè sa che esiste un comune con quella denominazione. Prendo il caso più esasperato, per rendermi conto che le realtà locali sempre più cercano

di concorrere alla soluzione delle loro questioni con la conoscenza, la consapevolezza dei problemi e nessuno li conosce meglio di chi quotidianamente vive certe realtà.

Questo non significa escludere, soprattutto per i comuni che vanno per la maggiore, una dimensione o una valenza politica, d'altronde la tornata in corso lo ha dimostrato, personalità conosciute vanno a candidare in questo o quel comune per cercare di spostare il consenso a favore delle liste nelle cui fila vanno a candidare.

Però non dimentichiamoci il ragionamento che facevo prima e che esiste una dimensione statutaria, dalla quale non si può del tutto prescindere.

Ai presentatori di questa proposta di modifica direi che mi convince maggiormente il subemendamento all'art. 1/bis, in quanto lo considero più comprensibile e praticabile. Tale subemendamento recita: "Fermo restando che superi i quattro anni di permanenza nella regione", come da richiamo dello Statuto di autonomia, fatto dall'art. 63, che rinvia all'art. 25, per cui l'importante è che uno risieda da almeno quattro anni in regione. Questo mi pare sia un elemento che avvicina quel dato statutario al fatto che al fine delle candidature alle elezioni comunali si dovrebbe presupporre fra le altre cose la conoscenza delle varie situazioni che, di volta in volta, vengono affrontate dalle amministrazioni comunali. La ratio è questa, altrimenti non si comprende perchè il concorrere all'amministrazione della cosa pubblica viene sostenuta, in qualche caso praticata, dall'emigrante, che da 15-20 anni lavora in un comune della Repubblica Federale tedesca, proprio perchè è di fatto cittadino di quella realtà, la vive questa situazione, oltre ad essere contribuente ed in questo senso deve poter partecipare all'elettorato sia attivo che passivo. In certi casi prevale l'elettorato attivo, non essendo ancora pienamente esercitato l'elettorato passivo, però resta già una breccia in questa direzione, il che vuol dire che è la permanenza che autorizza una cosa di questo genere, per cui, ferme restando le considerazioni che dicevo prima, credo sia decisamente più praticabile e mediato il subemendamento che non l'emendamento 1/bis.

**PRASIDENT:** Wer möchte sich noch zu Wort melden?

Abg. Mitolo, ich erteile es Ihnen.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro chiede di intervenire?

Cons. Mitolo, a Lei la parola.

**MITOLO:** Presidente, intendo ribadire le ragioni generali del nostro atteggiamento, che in questo emendamento sono pienamente riconosciute. Riteniamo che non debbano verificarsi differenze di sorta nell'ambito delle due Province per quanto riguarda coloro che hanno il diritto di voto e chi può partecipare alle elezioni, per cui mi pare che la dizione di questo emendamento che stiamo discutendo sia validissima.

Stiamo arrivando all'anno 2000, è possibile che dobbiamo ancora giocare su cose assolutamente irrisorie! Togliere la possibilità a 600-700 persone di partecipare alle elezioni è un'inezia, non significa niente, è soltanto un atteggiamento assolutamente negativo, contrario a quelli che sono i principi generali, che rappresentano il fondamento democratico di questa nostra istituzione. Oggi non c'è niente da temere, non è che si possano spostare masse di elettori, di cittadini da un capo all'altro dello Stato o della Regione, per stravolgere quelle che sono le condizioni ormai consolidate in fatto di popolazione residente.

Quindi credo che questo emendamento vada accolto e lo voterò, come voterò in subordine anche quello successivo, che è una versione particolare del primo, perchè in sostanza la Regione fa parte dello Stato italiano, quindi il cittadino della regione è anche cittadino dello Stato in qualsiasi altro comune.

**PRASIDENT:** Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Binelli.

Ich erteile es ihm.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto la parola il cons. Binelli.

Ne ha facoltà.

**BINELLI:** Grazie, signor Presidente. Credo che non mi serviranno molti minuti per esprimere la nostra valutazione in merito a questo emendamento, che non condividiamo, perchè ritengo che nell'ambito della nostra regione queste forme di proposta, che vanno a snaturare decenni di tradizione, siano da evitare.

Sappiamo che la legge regionale prevede un determinato periodo di residenza nell'ambito della regione e questo non per questioni di chiusura, ma per avere la certezza che al momento dell'espressione del voto la valutazione dell'elettore sia suffragata da una sufficiente conoscenza della realtà locale. Se ciò non fosse previsto, potrebbero verificarsi delle espressioni di voto non "pertinenti" e se questo può

essere giustificato per un'elezione a livello nazionale, dove tutti i cittadini sono informati su quanto avviene in campo politico e su come si governa, altrettanto non può dirsi nell'ambito regionale, dove solo i cittadini che vi risiedono da un certo tempo - e quindi si fa riferimento ai 4 anni - conoscono la situazione reale e quindi possono esprimere un voto sufficientemente ponderato. Quindi, ribadisco, non per una questione di chiusura, ma per avere la garanzia che l'espressione del voto non sia improvvisata, emotiva, ma sia suffragata da una sufficiente conoscenza della realtà locale e quindi sia un voto espresso sulla base di una serie di esperienze e conoscenze.

Questo è il motivo per cui in sede di discussione sulla modifica delle leggi elettorali riguardanti i Consigli comunali non riteniamo proponibile questo emendamento, a maggior ragione perchè l'elezione comunale significa il trasferimento di un rapporto di fiducia dall'elettore di quel comune al suo amministratore. Per questa ragione credo che debba essere richiesta la conoscenza della realtà locale, resa possibile da una certa permanenza in loco, per avere la possibilità di scegliere obiettivamente i propri rappresentanti.

Ribadisco che queste sono le motivazioni per le quali il nostro gruppo non intende votare a favore di questa proposta, che riteniamo possa essere giustificata nell'ambito delle elezioni nazionali, ma sicuramente non per quanto riguarda le elezioni comunali. Ritengo inoltre che, se i nostri amministratori qualche decennio fa, nel 1956, quando hanno varato la prima legge sull'ordinamento dei comuni, hanno introdotto questo limite, evidentemente avevano delle fondate ragioni per farlo, per cui anche per questa ragione noi non possiamo dare il nostro assenso a questo emendamento.

**PRASIDENT:** Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Benedikter.  
Ich erteile es ihm.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto la parola il cons. Benedikter.  
Ne ha facoltà.

**BENEDIKTER:** Ich möchte erinnern, daß wir uns anlässlich der Neufassung des Autonomiestatutes aufgrund der Maßnahmen des Paketes eben dafür eingesetzt haben, daß das Wahlrecht - und zwar in erster Linie das aktive Wahlrecht - nicht an den Wohnsitz an sich gebunden werde, denn wir wissen ja, der Wohnsitz kann sehr leicht erworben werden. Es genügt das Wohnen oder es genügt das sogenannte - wie es im Bürgerlichen

Gesetzbuch heißt - das Zentrum der Geschäfte und Interessen zu haben usw. Der Wohnsitz als solcher kann sehr leicht erworben werden und ist keiner Beschränkung weder in Südtirol noch in der Region gegenüber dem übrigen Italien unterworfen, und damit eben auch die Niederlassungsfreiheit, wie sie für das ganze Europa der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft gilt. Wir haben uns eben dafür geschlagen, daß, um das aktive Wahlrecht für die Regional- und Gemeindewahlen zu erhalten, eine gewisse Verwurzelung vorhanden sei; diese Verwurzelung kommt mit der Vorschrift der vierjährigen Ansässigkeit zum Ausdruck.

Die Ansässigkeit als solche ist ja nicht schwierig zu erwerben; da gibt es kein Hindernis, kein Unterschied zwischen uns und dem übrigen Italien usw. Für das aktive Wahlrecht haben wir dann erreicht, daß diese gewisse Verwurzelung durch die Vorschrift der vierjährigen Ansässigkeit in der Region - bzw. mindestens die Hälfte oder etwas mehr als die Hälfte in der Provinz - erreicht wird. Das gilt für das aktive Wahlrecht als solches bei den Regional- und Gemeindewahlen.

Jetzt kommt das passive Wahlrecht als solches, also gewählt zu werden, um als Sprecher der Bevölkerung auftreten zu können. Der Abg. D'Ambrosio hat sich dann selbstverständlich wieder in seiner Dialektik überschlagen und gesagt, richtig gesagt: Ja, es besteht doch ein Zusammenhang zwischen aktivem und passivem Wahlrecht. Ich möchte auf diesen Zusammenhang besonders hinweisen: nämlich, wenn ich nicht das aktive Wahlrecht habe, sollte ich auch nicht das passive haben, denn das passive erfordert ja noch mehr, daß ich verwurzelt sein soll, daß ich mit der Region und mit der Provinz zu tun haben muß, um als Vertreter für einen Teil der Bevölkerung aufzutreten oder als Vertreter der Bevölkerung insgesamt, denn jeder Regionalratsabgeordnete und jedes Gemeinderatsmitglied - wie wir wissen - vertritt die ganze Bevölkerung, die ganze Gemeinde. Dieser Zusammenhang zwischen aktivem und passivem Wahlrecht entspricht, glaube ich, dem - ich möchte sagen - allgemein gültigen Demokratieverständnis und auch der politischen Vernunft. Es hat keine Bedeutung, ob das nun einer in der Provinz Bozen ist oder ob das morgen hundert sein können. Und es spielt auch keine Rolle mehr, von wo die herkommen; ob sie dann morgen - wenn das aktive Wahlrecht auch für Bürger der Europäischen Gemeinschaft außerhalb Italiens, also für die jeweiligen Gemeinderäte, eingeführt werden sollte, was möglich ist - nun von München kommen oder von Mailand oder Sizilien; sie sind jedenfalls nicht ansässig und haben mit der Region als solche keinen Zusammenhang. Wir wissen, wie leicht es ist, ansässig zu werden, aus Gründen, die

wirklich nicht schwierig zu schaffen sind. Wir sind deswegen dagegen, daß hier etwas geändert wird.

(Vorrei far notare che in sede di elaborazione del nuovo Statuto di autonomia e delle norme del Pacchetto ci eravamo adoperati affinché il diritto elettorale - innanzi tutto quello attivo - non venisse collegato alla residenza; sappiamo infatti quanto sia facile acquisire la residenza: basta avere la dimora o - come recita il Codice civile - la sede principale dei propri affari e interessi. La residenza può essere quindi acquisita molto facilmente e non è sottoposta ad alcuna restrizione né in Alto Adige né in Regione rispetto al resto del territorio nazionale; lo stesso vale per la libertà di stabilire il proprio domicilio che è uguale in tutta la Comunità europea. Noi ci siamo invece ingegnati affinché ottenesse il diritto elettorale attivo per le elezioni regionali e comunali chi fosse stato in possesso di una certa conoscenza delle realtà locali; questa conoscenza può essere acquisita con una residenza quadriennale. La residenza stessa dopotutto non è difficile da acquisire, non ci sono ostacoli particolari o differenze rispetto al resto del territorio nazionale. Così siamo riusciti ad ottenere che per il diritto elettorale attivo fosse necessario essere "radicati" a questa terra; questo fu possibile attraverso la norma sulla residenza quadriennale in Regione - di cui la metà, anzi più della metà in Provincia di Bolzano -. Ciò vale per il diritto elettorale attivo nelle elezioni regionali e comunali.

Poi c'è il diritto elettorale passivo, quindi la facoltà di potersi candidare e parlare a nome della popolazione. Il cons. D'Ambrosio poi nell'impeto della sua dialettica ha detto giustamente che esiste un nesso tra diritto elettorale attivo e passivo. A questo proposito vorrei far notare che se una persona non ha il diritto elettorale attivo, tantomeno dovrebbe avere quello passivo, poiché quello passivo richiede più che mai che la persona sia "radicata" alla realtà locale, conosca la situazione esistente in Provincia e Regione, per poter così rappresentare una parte della popolazione o la popolazione intera (in quanto ogni consigliere regionale o comunale oltre a rappresentare il suo elettorato, rappresenta anche l'intera popolazione o l'intero Comune). Questa relazione tra diritto elettorale attivo e passivo corrisponde anche al senso di democrazia universalmente riconosciuto e alla ragione politica. Non è quindi importante che si tratti di un'unica persona in Provincia di Bolzano e di cento persone in futuro. E non ha importanza nemmeno da dove provengano; se provengano da

Monaco - quando un domani il diritto elettorale attivo per i rispettivi Consigli comunali sarà esteso anche ai cittadini della Comunità europea, al di fuori dell'Italia, - cosa del resto possibile -, o se provengano da Milano o dalla Sicilia: queste persone non sono comunque residenti e come tali non hanno un collegamento con la realtà regionale. Sappiamo quanto sia facile ottenere la residenza, per ragioni non difficili da creare. Per questo motivo siamo contrari che le disposizioni vigenti vengano modificate.)

**PRASIDENT:** Wer möchte sich noch zu Wort melden?  
Assessor a Beccara, ich erteile Ihnen das Wort.

**PRESIDENTE:** Qualcun altro chiede di intervenire?  
Assessor a Beccara, a Lei la parola.

**a BECCARA:** Sono convinto che il collega Langer si è reso perfettamente conto che non si possono risolvere dei problemi estremamente delicati, sui quali è in corso un grosso confronto. Questi sono problemi sui quali si può e si deve discutere e confrontarsi a lungo.

E' fuori dubbio comunque che la possibilità, acchè il popolo decida autonomamente in merito all'idoneità di una persona, prescindendo dalla residenza, è motivata anche dal fatto che alla fine il cittadino è sovrano e quindi sta a lui decidere, se una persona non residente sia o meno in grado di risolvere i problemi. Però sappiamo perfettamente cosa è successo recentemente in sede di elezioni a livello nazionale, allorquando sono state presentate delle candidature, di cui successivamente gli stessi presentatori si sono vergognati, mi riferisco alla Cicciolina, tanto per fare nomi, della quale gli stessi radicali si sono pentiti.

Detto questo, le ragioni che stanno contro, anche alla subordinata del collega Langer, mi pare siano prevalenti.

**PRASIDENT:** Zur Replik hat Abg. Langer das Wort.

**PRESIDENTE:** La parola per la replica al cons. Langer.

**LANGER:** Vorrei innanzitutto replicare all'assessore a Beccara e agli altri consiglieri intervenuti.

Nel corso della replica dell'assessore a Beccara abbiamo apprezzato il fatto che ha riconosciuto l'esistenza di questo problema.

Per il resto mi pare che tutti gli interventi rappresentino, pur in misura diversa, un indice veramente preoccupante di xenofobia e di dichiarazione di sfiducia nei confronti dei nostri concittadini, nel senso che qui noi stiamo discutendo sulla possibilità di un cittadino, che esercita l'elettorato attivo in un altro comune della Repubblica, di presentare la sua candidatura in Sudtirolo, nel Trentino già è così, sottoponendosi al giudizio della popolazione del comune x o y, che potrà decidere autonomamente se ritiene di essere ben rappresentato da quel cittadino.

Non discuto quanto affermato dai cons. Benedikter, Binelli ed in certo qual modo D'Ambrosio, che l'attività di amministratore locale di per sé presuppone la necessità di tenere un rapporto reale con l'attività della comunità locale, però è anche vero che a volte in una forte stagnazione, in una situazione di tram tram o al limite di intimidazione, perchè anche questo succede, la presenza di un elemento estraneo può portare una certa vivificazione. Il principio che solo i sudtirolesi d'hoc - intendo quelli che da 4 anni risiedono in regione e da almeno 2 in provincia di Bolzano - possono candidare nei nostri Comuni, mi pare sia non solo espressione di xenofobia - abbiamo detto l'altra volta che questa è una legge xenofoba e noi cerchiamo di emendarla - ma rappresenti pure la massima sfiducia nei confronti della popolazione, in quanto sta a significare che i nostri concittadini, purchè qualcuno candidi, sono così fessi da votarlo, anche se non risponde ai loro interessi.

A me sembra che qui si tende veramente a dare una patente di incapaci agli elettori dei nostri comuni, perchè si dice che una Cicciolina o chi altro, perchè la paura serpeggiante era Pannella o Almirante, che è morto, possa spopolare attraverso una presenza sicuramente "pompata" dai mass media, ecc.

Rendiamoci conto che in ultima istanza la parola è dell'elettore e che se ragioniamo secondo il criterio che un cittadino, per potersi sottoporre al giudizio dell'elettorato, prima deve passare alcuni filtri, allora veramente si potrebbe arrivare, come il cons. Pahl ha proposto, a richiedere come requisito la laurea, perchè qualcuno potrebbe affermare che l'amministratore deve essere qualificato. Altrimenti si arriverebbe al punto che riescono a farsi votare soltanto quelli che si sono fatti stampare i "santini" più belli ed allora potremmo stabilire che in futuro si alleghi pure la perizia psichiatrica o non so che cosa altro.

Se la democrazia prevede anche che un sufficiente numero di



elettori possa decidere che, la signora Ilona Staller o il signor Alexander Langer o il signor Robert Kaserer o chiunque altro li rappresenti bene, il mal certo non è mai troppo, nel senso che se c'è chi mi vota, dovrà poi sopportare la mia permanenza in Consiglio. Mi pare che i rischi della democrazia comportino anche questo.

Vorrei rilevare un'altra questione. Nel 1992 ci sarà un salto nell'integrazione europea e già oggi si sta discutendo di estendere l'elettorato attivo agli immigrati, cioè la possibilità di partecipare alla vita amministrativa della comunità d'origine; in Svezia è già previsto, in Germania se ne discute, quindi è auspicabile una maggiore mobilità europea. Credo comunque che quantitativamente questa norma non si applicherebbe tanto ai Pannella, ai Natta, agli Almirante, alle Ciccioline ecc., ma si applicherebbe principalmente ai sudtirolesi, che se ne sono andati via per un determinato periodo di tempo e che nel loro comune di origine potrebbero dare un utile contributo.

A tal proposito vi elenco alcune persone residenti altrove, Roma, a Milano ecc., che non possono, nemmeno se i loro concittadini lo volessero, candidare come consiglieri comunali nel loro comune di provenienza:

- prof. Klaus Trocker ordinario di diritto pubblico all'Università di Firenze, credo che il suo comune sia Siusi;
- prof. Joachim Bonell ordinario all'Università di Roma, che non può candidare nel comune di sua provenienza;
- prof. Albert Mayer, figlio del martire della resistenza sudtirolese antinazista, che vive da molti anni vicino a Firenze;
- Oktavia Brugger figlia del sen. Brugger, oggi impiegata alla RAI a Roma;
- Lilly Gruber, che alcuni di noi vedono tutte le sere alla televisione, che ha la residenza a Roma ed oggi non potrebbe più partecipare alla vita della sua comunità di provenienza;
- Karl Plattner, defunto, che aveva la residenza a Milano da molti anni, ed ha affrescato la sala delle nostre riunioni, anch'egli in base all'attuale legislazione sarebbe escluso dall'elettorato passivo;
- Marilena Dander sovrintendente alle belle arti della Sardegna, di Bressanone, se fosse chiamata dalla comunità di provenienza a candidarsi nel suo comune di origine non potrebbe farlo, essendo obbligata a risiedere per 4 anni ininterrottamente in regione.

Vi ho elencato le prime persone che mi sono venute in mente, senza alcuna ricerca più fondata, ma sono nell'ordine delle migliaia, non delle centinaia, gli altoatesini di ogni lingua, tedesca, italiana e

ladina, che per le più svariate ragioni, sono costretti a lasciare temporaneamente la nostra provincia, solo che chi va in Italia perde i diritti civili e per riacquistarli sono necessari quattro anni di anticamera, mentre chi si trasferisce in Austria, in Germania, in Svizzera o altrove non li perde.

Data l'esistenza di una lunga serie di norme amministrative, che sostanzialmente costringono una persona a prendere la residenza anche burocratica laddove lavora - pensate ad una quantità di incombenze amministrative che sostanzialmente quasi obbligano a trasferire la residenza nel luogo effettivo della attività lavorativa, come ricordava il collega Benedikter - di fatto noi continuiamo a perdere, per quanto concerne la vita pubblica e civile, una fetta consistente di nostri concittadini.

Mi permetto di sottoporre il mio caso personale. Soltanto perchè mi sentivo ostinatamente e caparbiamente legato a questa terra, durante i miei numerosi periodi di assenza ho conservato la residenza, non sicuramente pensando ad una eventuale candidatura - magari agli occhi di qualcuno sarebbe stato un bene - però nel 1978, quando sono rientrato, dopo alcuni anni di lavoro a Roma, non sarei potuto candidare, pur essendo nato, cresciuto qui e questo vale per tante altre persone...

(Interruzione)

**LANGER:** Con l'estero non si perde...

**PRASIDENT:** Herr Abgeordneter Mitolo bitte nicht immer den Redner unterbrechen.

**PRESIDENTE:** Cons. Mitolo, la prego di non interrompere ripetutamente l'oratore.

**LANGER:** Il paradosso è questo, che chi sta a Monaco, Innsbruck, Zurigo ecc. non perde i suoi diritti civili, chi si trasferisce a Trento per più di due anni perde il diritto all'elettorato attivo ed inoltre chi si stabilisce oltre Ala, oltre Borghetto, addirittura viene tolto dalla circolazione per un lungo periodo di tempo.

Quindi quando noi cerchiamo di emendare la legge xenofoba, il cui articolo 1 xenofobo è stato appena approvato, cerchiamo di restituire diritti civili ed in particolare l'elettorato passivo a

persone, che nella stragrande maggioranza dei casi sono originarie di questa terra e non paracadutisti della politica, che, con più o meno buongusto, potrebbero venire a tentare la fortuna qui.

Per questo vi chiediamo di votare a favore del nostro emendamento e siamo abbastanza sorpresi di alcuni toni sentiti, dato che francamente ci saremmo aspettati il voto favorevole almeno da parte del PCI.

**PRASIDENT:** Wir kommen somit zur Abstimmung über den Art. 1/bis, der vom Erstunterzeichner Langer und anderen Abgeordneten eingebracht worden ist. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Bei 5 Ja-Stimmen und 7 Enthaltungen ist der Antrag Langer mehrheitlich abgelehnt.

**PRESIDENTE:** Passiamo alla votazione dell'art. 1/bis presentato dal cons. Langer ed altri. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Chi è contrario? Chi si astiene?

L'emendamento Langer è respinto a maggioranza con 5 voti favorevoli e 7 astensioni.

**PRASIDENT:** Als Alternativantrag hat Abg. Langer einen weiteren Art. 1/bis eingebracht:

**PRESIDENTE:** Il cons. Langer ha presentato un ulteriore art. 1/bis come emendamento in subordine:

Art. 16 des Sammeltextes über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane ist folgendermaßen zu ersetzen:

"In die Gemeinderäte der Region sind jene Staatsbürger wählbar, die in einer der Gemeinden der Region das aktive Wahlrecht besitzen."

L'art. 16 del Testo Unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali è così sostituito:

"Sono eleggibili nei consigli comunali della Regione i cittadini che siano in possesso dell'elettorato attivo in uno dei Comuni della Regione."

**PRASIDENT:** Wer möchte zu diesem Antrag das Wort ergreifen?

Abg. Langer, ich erteile es Ihnen.

PRESIDENTE: Chi desidera intervenire in merito a questo emendamento?  
Cons. Langer, ne ha facoltà.

**LANGER:** Danke, Herr Präsident! Das ist jetzt der zweite Anlauf. Da die große Mehrheit des Regionalratsrates es abgelehnt hat, das passive Wahlrecht in unserer Region für die Gemeinderäte auf alle Bürger der Republik auszudehnen, beantragen wir zumindest, daß es auf alle Bürger der Region ausgedehnt werden möge. Da wir neben der Landesautonomie auch eine Regionalautonomie haben und da das Statut im Art. 25 die Ansässigkeit in der Region generell zum Kriterium für die Wahlfähigkeit in unserer Region macht, schiene es uns zumindest eine gerechtfertigte Maßnahme, daß die Bürger, die in der Region wahlberechtigt sind, d.h. die insgesamt in der Region seit mindestens vier Jahren ununterbrochen ansässig sind, auch in Südtirol zum Gemeinderat kandidieren können. Im Trentino können sie das schon: Also wenn jemand in Südtirol gelebt hat, dann kann er heute in Ala, in Pergine, in Trient, in Mori und weiß Gott wo kandidieren. Wenn jemand hingegen drei oder zweieinhalb Jahre im Trentino gelebt hat und derzeit in Südtirol lebt - oder derzeit im Trentino lebt -, dann kann er - oder derzeit im Trentino lebt - in Südtirol nicht kandidieren.

Deswegen möchten wir Sie bitten, zumindest diese abgemilderte Form von Ausweitung des passiven Wahlrechtes zu genehmigen. Nämlich, daß zumindest die Bürger der Region in der ganzen Region auch zum Gemeinderat kandidieren können. Ich danke!

(Grazie, signor Presidente! Questo è il secondo tentativo. Visto che il Consiglio regionale ha respinto a grande maggioranza l'ipotesi di estendere l'elettorato passivo per l'elezione dei consigli comunali nella nostra Regione a tutti i cittadini della Repubblica, noi chiediamo che esso venga esteso perlomeno a tutti i cittadini della Regione. Poiché accanto all'autonomia provinciale abbiamo anche un'autonomia regionale e poiché lo Statuto all'art. 25 assume la residenza in regione come criterio generale per il riconoscimento del diritto di voto nella regione stessa, ci sembrerebbe giustificato se non altro che i cittadini aventi diritto di voto nella regione, ossia coloro che vi risiedono ininterrottamente da almeno quattro anni, potessero candidarsi alle elezioni dei consigli comunali anche in Alto Adige. In Trentino già è possibile: una persona che abbia risieduta in Alto Adige

può oggi candidarsi ad Ala, a Pergine, a Trento, a Mori o dove altro vuole. Ma se qualcuno invece ha risieduto per tre anni o per due anni e mezzo in provincia di Trento e ora risiede in provincia di Bolzano - oppure tuttora risiede in provincia di Trento - non può presentare la propria candidatura in provincia di Bolzano.

Pregiamo perciò i colleghi di voler approvare perlomeno questa forma più "morbida" di ampliamento dell'elettorato passivo, riconoscendo se non altro ai cittadini della Regione la facoltà di candidarsi su tutto il territorio regionale. Grazie.)

**PRASIDENT:** Wer möchte sich noch zu Wort melden?

Abg. Benedikter, ich erteile es Ihnen.

**PRESIDENTE:** Chi altri chiede la parola?

Cons. Benedikter, ne ha facoltà.

**BENEDIKTER:** Ich will nicht wiederholen, was ich schon gesagt habe, aber es geht um denselben Grundsatz. Wir sind also bei Gemeinderäten, die Gemeindeangelegenheiten, örtliche Dinge, allgemeinpolitische Entscheidungen von allgemeinpolitischer Tragweite behandeln, sei es was das Land, sei es was die Region oder den Staat betrifft. Wenn wir schon an den Grundsatz denken und glauben, daß er vernünftig ist und einem vernünftigen Demokratieverständnis entspricht, daß in den Gemeinderat gewählt werden soll, wer echt mit der Gemeinde zu tun hat - und wir wissen, daß der Wohnsitz sehr leicht zu erwerben ist, es braucht irgendeinen Zusammenhang, aber es genügt, wenn du hier wohnst, es genügt, wie gesagt, wenn du hier das Zentrum deiner Geschäfte und Interessen hast, auch wenn du anderswo wohnst usw. - also wenn wir dieses Demokratieverständnis haben, daß wir keinen Propheten im Gemeinderat von auswärts brauchen, ob das Auswärts nun Toskana, Bayern oder irgendeine Gemeinde in der Region ist, wenn wir dieses Demokratieverständnis haben und glauben, daß das wirklich einen Sinn hat, dann muß es eben auch innerhalb der Provinz und innerhalb der Region gelten.

(Non voglio ripetere quel che ho già detto, ma si tratta del medesimo principio. Stiamo parlando di consigli comunali i quali trattano affari comunali, cose locali, decisioni politiche che investono la comunità locale, sia che si tratti della Provincia, della Regione o dello Stato. Se pensiamo al principio che sta alla base e siamo convinti

che sia un principio ragionevole, se crediamo che in consiglio comunale debba essere eletto chi realmente ha a che fare con il comune - sappiamo quant'è facile acquisire la residenza, basta avere un qualche collegamento, basta che tu abiti lì, che tu abbia lì il centro dei tuoi affari o interessi, anche se abiti altrove - e se crediamo che questo principio corrisponda ad un sano senso di democrazia, e se abbiamo questo senso di democrazia da non aver bisogno di profeti da fuori, sia che questo "fuori" sia la Toscana, la Baviera o qualsiasi altro comune della regione, se abbiamo questo senso di democrazia e siamo convinti che questo principio abbia veramente un senso, allora esso deve valere anche per la provincia e per la regione.)

**PRASIDENT:** Wer möchte sich noch zu Wort melden?

Abg. Mitolo, ich erteile es Ihnen.

**PRESIDENTE:** Chi altri chiede la parola?

Cons. Mitolo, ne ha facoltà.

**MITOLO:** Mi pare sinceramente che le tesi sostenute dal collega Benedikter, facciano un po' a pugni con la logica, perchè penso che un candidato nato, cresciuto e vissuto a pochi chilometri da Salorno possa essere sicuramente informato e dotto di quella che è la problematica della provincia di Bolzano, sicuramente molto più di chi sta a Verona o a Vicenza o in Baviera o in Svizzera. Quindi il discorso della competenza, perchè in sostanza di questo si tratta, se è da porsi in relazione alla vicinanza ai luoghi dove si deve candidare, mi pare che possa essere benissimo accettato e riferito a chi vive nell'ambito regionale, tanto più che questa regione ha una sua entità, una sua funzione, una sua organicità.

Quindi è effettivamente una presa di posizione, a mio giudizio, un voler per forza in qualche modo eliminare la possibilità di fornire a queste assemblee persone che possono avere competenza, esperienza e cultura adatte a svolgere quelle funzioni.

L'emendamento in subordine potrebbe essere accettato in toto proprio per questo fatto, perchè si tende a restringere la funzione all'ambito più vicino alla provincia, cioè all'ambito regionale. Cosa intendete sostenere? Che chi vive a Predazzo o chi vive a Fondo non conosce i problemi delle zone limitrofe e non è adatto ad esercitare funzioni rappresentative, solo perchè vive a 10-20 km da Bolzano o da Ora o da Egna, o da Appiano e Caldaro o da Cortaccia? E chi vive ad

Aldeno o in certi comuni, che conosciamo a priori, non ha cultura e capacità di immettersi facilmente nelle problematiche di questi comuni?

Queste sono le storture proprie di queste posizioni oltranziste, che in linea di principio dobbiamo respingere nel modo più assoluto, in quanto dal punto di vista della praticità non portano alcun giovamento, anzi cristallizzano certe posizioni di risentimento, certe diatribe che vanno viceversa superate, proprio in funzione di quella tanto conclamata esigenza di arrivare a vedere la nostra vita in questa provincia e in questa regione sollevata da certi atteggiamenti, non solo campanilistici, ma che denotano una riserva mentale che va combattuta, e cercando di togliere qualsiasi possibilità di diatriba, di discussione, di lotta, per raggiungere il fine ultimo, che è quello della buona amministrazione, della pacifica convivenza, del superamento di tanti steccati, che nuocciono sicuramente allo sviluppo della vita in questa nostra provincia.

**PRASIDENT:** Abg. Benedikter hat sich zum zweiten Mal zu Wort gemeldet.  
Ich erteile es ihm.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto di intervenire per la seconda volta il cons. Benedikter.  
Ne ha facoltà.

**BENEDIKTER:** Ich möchte noch darauf aufmerksam machen. Es hängt ja alles damit zusammen, daß das aktive Wahlrecht bei uns durch die vierjährige Seßhaftigkeit bedingt ist. Damit wird zum Ausdruck gebracht, es muß jemand sozusagen über die normale Ansässigkeit hinaus, die wie gesagt sehr leicht zu erwerben ist, mit diesem Gebiet, in diesem Fall mit der Gemeinde, einen Zusammenhang haben. Um also über die Geschicke der Gemeinde zu entscheiden, muß wohl vernünftigerweise derselbe Grundsatz gelten.

Aber ich möchte nur eines noch sagen. Meiner Ansicht nach könnten wir hier gar nicht diese Verfügung in subordine zur anderen treffen, denn entweder es werden dann alle, die außerhalb der Gemeinde sind, gleich behandelt, ob sie dann 10 km südlich von Salurn leben, ob sie in der nächsten Gemeinde leben, alle in ganz Italien, oder wir würden ja den Gleichheitsgrundsatz wesentlich verletzen. Aber letzten Endes geht es darum, wenn die vierjährige Ansässigkeit für das aktive Wahlrecht einen Sinn hat - und ich weiß, daß die Neufaschisten das am liebsten abschaffen würden, ebenso wie sie den Proporz und die

Zweisprachigkeit abschaffen möchten und einiges andere mehr - wenn das einen Sinn hat - und ich glaube, es hat noch einen Sinn, denn nämlich in der ganzen Welt gibt es diese Bestimmungen, nicht nur bei uns, es gibt sie auch anderswo in westlichen Demokratien - wenn das einen Sinn hat, dann umsomehr soll diese Bedingung für das Gewähltwerden gelten, damit der Zusammenhang in diesem Fall mit der Gemeinde tatsächlich vorhanden ist.

(Vorrei far osservare ancora una volta che tutto dipende dal fatto che l'elettorato passivo nel nostro caso è legato alla residenza quadriennale. Questa clausola sottolinea la necessità che una persona abbia con il territorio, in questo caso con il comune, un legame prolungato che vada oltre la normale residenza, per così dire, la quale - come ripeto - è molto facile da acquisire. Per chi decide sui destini del Comune deve valere ragionevolmente il medesimo principio.

Ma c'è ancora una cosa che vorrei dire. Secondo me in questo caso non potremmo neppure proporre in subordine questo tipo di modifica, perché o trattiamo in maniera uguale tutti quelli che risiedono fuori da quel determinato comune, sia che vivano 10 km a sud di Salorno o nel comune più vicino o nel resto d'Italia, oppure violiamo sostanzialmente il principio di uguaglianza. E comunque in fondo il discorso è questo: se la clausola della residenza quadriennale ha senso per l'elettorato attivo - so che i neofascisti preferirebbero cancellare questa norma, così come vorrebbero cancellare la proporzionale e il bilinguismo ed altre cose ancora -, se il principio ha un senso - e io credo che abbia un senso, perché queste norme esistono dappertutto, non solo qui da noi ma anche altrove nelle democrazie occidentali - se il principio ha un senso, a maggior ragione esso deve valere per l'eleggibilità, affinché esista anche qui un effettivo legame col territorio, in questo caso con il Comune.)

**PRÄSIDENT:** Wer möchte sich noch zu diesem Art. 1/bis zu Wort melden?  
Niemand mehr.

Zur Replik, Abg. Langer.

**PRESIDENTE:** Chi altri chiede la parola in merito all'art. 1/bis?  
Nessuno.

Cons. Langer, per la replica.

**LANGER:** Danke, Herr Präsident! Zuerst zum Abg. Benedikter. Er sagt, wenn



wir jetzt einen Kandidaten hätten, der aus dem Trentino kommt oder zumindest der im Laufe der 4 Jahre länger im Trentino ansässig war als in Südtirol - denn mit der Änderung, die wir vorschlagen, würde auch ein Bürger wählbar, der 3 Jahre in Trentino gewohnt hat und 1 Jahr in Südtirol - und der damit zumindest hier wählbar wäre - nicht Wähler, aber wählbar - dann würde man, sagt Abg. Benedikter, die Leute ungleich behandeln, wenn wir einen Unterschied machen würden zwischen den Bürgern des Trentino, die wir gern einschließen möchten, und den Bürgern Restitaliens, die die Mehrheit soeben ausgeschlossen hat. Nun, Abg. Benedikter, ich erlaube mir zu sagen, daß im Art. 25 des Autonomiestatutes, das Ihnen sicher bestens bekannt ist, es im letzten Absatz heißt: "Voraussetzung für die Ausübung des aktiven Wahlrechtes ist eine vierjährige ununterbrochene Ansässigkeit im Gebiet der Region", d.h. es gibt also schon einen Rechtsgrundsatz, der auf die Region Bezug nimmt. Das wäre also nicht so weithergeholt, wenn man für die Bürger der Region einen Sonderstatus herbeiholen würde, denn wenn man Ihren Gedankengang zu Ende denkt, müßte man dann konsequenterweise auch die Bürger von der Kandidatur ausschließen, die nicht in der Gemeinde ansässig sind. Denn es ist nicht einzusehen, warum ein Bürger, der in Prad ansässig ist, in Innichen kandidieren darf und umgekehrt, und ein Bürger, der in Mezzocorona ansässig ist, nicht in Salurn kandidieren darf. Von daher wünschenswürdig müßte man dann die Kirchtumpolitik auf die Spitze treiben.

Ich wiederhole: ich habe gesagt, aus Gründen des Minderheitenschutzes akzeptieren und befürworten wir, daß für Südtirol - für das Trentino würden wir das nicht befürworten, de iure condendo wären wir für eine Änderung des Statuts diesbezüglich - aber für Südtirol befürworten wir eine Einschränkung des aktiven Wahlrechtes, um eine Unterwanderung zu vermeinden. Aber ich sage, wir befürworten, daß die Leute, die im Gemeinderat arbeiten, Wurzeln haben sollen, aber das kann man ihnen nicht von Gesetz wegen vorschreiben. Das, was Sie sagen, Kollege Benedikter, daß wir keine Leute aus Bayern, aus Toskana oder sonstwoher brauchen, ein solcher Grundsatz könnte gelten, wenn es darum ginge, einen Podestà zu ernennen, also einen Amtsbürgermeister. Dann könnte ich mir Normen vorstellen, die irgendwie festlegen sollen, daß er so oder so sein soll. Aber da wir ja von Wahlbürgermeistern, von Wahlgemeinderäten reden, also von Leuten, die von ihren Mitbürgern gewählt werden, denen die Mitbürger, die Wähler das Vertrauen aussprechen, sehe ich eigentlich wirklich nicht ein, wie wir da solche Grenzen aufstellen können. Besonders auffällig finde ich es, daß auf der

einen Seite gerade gestern großtirolische Verbundenheit, Welschtiroler Schützenkompanien usw. gefeiert worden sind und heute - also mit "gestern" meine ich 29. Mai 1988 - und heute am 30. Mai 1988 gesagt wird, ein Welschtiroler oder auch ein Deutschtiroler, der aber zu lange in Welschtirol gelebt hat, darf bei uns nicht kandidieren. Also ein bißchen sollte man sich dann auch selber ernst nehmen. Erlauben Sie mir an einen Mann zu erinnern, der sehr oft in diesem Raum gesessen ist. Es war der Generalsekretär des Südtiroler Landtages Oswald Hager von Strobele, der meines Wissens Vizebürgermeister in Borgo Valsugana war, am Ritten gewohnt hat und hier in Bozen gearbeitet hat. Ich weiß nicht, wo er seine Ansässigkeit hatte, ob in Borgo oder - wie ich glaube - in Südtirol. Aber die Leute in Borgo haben ihn offensichtlich als kompetent genug empfunden, um bei ihrer Gemeinde nicht nur mitzureden, sondern um Vizebürgermeister zu sein. Niemand hat ihnen das aufgezwungen. Das war zuerst die freie Entscheidung der Wähler und dann des Gemeinderates. Und heute wollen wir weiterhin einen möglichst undurchlässigen Zaun da stehenlassen. Mir scheint, Sie sollten selber auch konsequent sein.

Herr Präsident, ich bitte bei der Abstimmung die Beschlußfähigkeit feststellen zu lassen. Danke!

(Grazie, signor Presidente! Rispondo prima di tutto al cons. Benedikter. Se ora noi avessimo un candidato, dice il cons. Benedikter, proveniente dalla provincia di Trento e che nel corso dei 4 anni avesse risieduto per più tempo in provincia di Trento che in provincia di Bolzano - con la modifica che noi proponiamo risulterebbe eleggibile anche un cittadino che avesse abitato per 3 anni in provincia di Trento e per 1 anno in provincia di Bolzano - in base a questa norma egli risulterebbe eleggibile - non elettore, ma eleggibile - e noi introdurremmo una disparità di trattamento, dice il cons. Benedikter, tra i cittadini della provincia di Trento, che ci piacerebbe includere nel gruppo degli eleggibili, e i cittadini del resto d'Italia, che proprio poc'anzi nella votazione del precedente emendamento la maggioranza ha escluso dall'elettorato passivo. Ebbene, cons. Benedikter, mi permetto di ricordare quanto l'art. 25 dello Statuto di Autonomia, che Lei certamente ben conosce, dice all'ultimo comma: "Per l'esercizio del diritto elettorale attivo è richiesto il requisito della residenza nel territorio regionale per un periodo ininterrotto di quattro anni". Esiste dunque un principio giuridico ben preciso che fa riferimento alla regione. Non sarebbe quindi tanto forzato chiamare in causa uno "status" speciale per i cittadini della regione. Se si dovesse

infatti portare all'estremo la Sua logica, cons. Benedikter, bisognerebbe per coerenza escludere dalla candidatura tutti i cittadini non residenti in quel determinato comune. Non si capisce perché un cittadino residente a Prato allo Stelvio possa candidarsi a S. Candido e viceversa, mentre un cittadino risiedente a Mezzocorona non può candidarsi a Salorno. Semmai bisognerebbe portare il campanilismo all'estremo.

Ripeto: in nome della tutela delle minoranze noi accettiamo che in provincia di Bolzano - non lo accettiamo però per la provincia di Trento, saremmo per una modifica dello Statuto a questo riguardo - accettiamo, ripeto, che in provincia di Bolzano l'elettorato attivo venga limitato per evitare fenomeni di infiltrazione. Ma se riteniamo positivo che chi lavora in consiglio comunale debba avere delle radici, è anche vero che queste non possiamo prescrivergliele per legge. Ciò che Lei dice, cons. Benedikter, e cioè che non abbiamo bisogno di gente dalla Baviera, dalla Toscana o altro, potrebbe essere un principio valido se si trattasse di nominare un podestà, un sindaco assegnato d'ufficio: in questo caso potrei anche figurarmi delle norme specifiche che stabilissero come questo podestà ha da essere o non ha da essere. Ma dal momento che stiamo parlando di sindaci elettivi, di organi comunali elettivi, dunque di persone che vengono elette dai concittadini, di persone a cui i concittadini esprimono la propria fiducia, non vedo assolutamente motivo per erigere questo genere di barriere. In particolare trovo eclatante che da una parte proprio ieri si siano celebrati i vincoli affettivi che uniscono il "grande Tirolo" e si siano festeggiate le compagnie di Schützen del Trentino - e dicendo "ieri" intendo dire il 29 maggio 1988 - mentre oggi, 30 maggio 1988, si nega ad un trentino, ma anche ad un sudtirolese di lingua tedesca che abbia risieduto per troppo tempo in Trentino, la possibilità di presentarsi candidato. Bisognerebbe prendere sé stessi un po' più sul serio, io credo. Mi si permetta di ricordare un uomo che spesso è stato presente in quest'aula: alludo all'ex-segretario generale del Consiglio provinciale di Bolzano Oswald Hager von Strobele che, a quanto mi risulta, era vicesindaco di Borgo Valsugana, abitava sul Renon e lavorava qui a Bolzano. Non so dove egli avesse la residenza, se a Borgo oppure, come credo, in provincia di Bolzano. Evidentemente la gente di Borgo lo ha ritenuto sufficientemente competente da poter non solo metter bocca negli affari del Comune ma diventare addirittura vicesindaco. Nessuno l'ha imposto ai cittadini di Borgo: si è trattato di una libera scelta, in primo luogo degli elettori e poi del Consiglio

comunale. E oggi noi vogliamo mantenere in vita uno steccato quanto più possibile impenetrabile. Ritengo che il Consiglio dovrebbe usare un po' di coerenza.

Signor Presidente, La prego di verificare il numero legale al momento della votazione. Grazie!)

**PRASIDENT:** Wir kommen somit zur Abstimmung über diesen Alternativ-Artikel 1/bis, eingebracht von mehreren Abgeordneten, Erstunterzeichner Langer. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Bitte zählen. Wer ist dagegen? Wer enthält sich der Stimme?

Von 40 Abstimmenden haben 11 dafür gestimmt, 3 Enthaltungen und 26 dagegen. Der Antrag ist somit abgelehnt.

**PRESIDENTE:** Veniamo dunque alla votazione di questo emendamento in subordine, art. 1/bis, presentato dal cons. Langer come primo firmatario e da altri consiglieri. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Prego contare. Chi è contrario? Chi si astiene?

Su 40 votanti, 11 hanno votato a favore, 3 si sono astenuti e 26 hanno votato contro. L'emendamento è respinto.

**PRASIDENT:** Wir kommen somit zum Art. 2.

**PRESIDENTE:** Passiamo all'art. 2.

#### Art. 2

1. Nach dem Buchst. g) des ersten Absatzes des Art. 18 des Regionalgesetzes vom 6. April 1956, Nr. 5, ersetzt durch den Art. 8 des Regionalgesetzes vom 6. Dezember 1986, Nr. 11, werden nachstehende Buchstaben eingefügt:

"h) die Angestellten der örtlichen Sanitätseinheit, die der Direktion angehören, sowie die Koordinatoren derselben, für die Gemeinderäte der Gemeinden, deren Gebiet dem Gebiet der betreffenden örtlichen Sanitätseinheit entspricht oder einen Teil davon darstellt;

i) die gesetzlichen Vertreter und die Leiter der vertraglich gebundenen Strukturen für die Gemeinderäte der Gemeinden, deren Gebiet dem Gebiet der örtlichen Sanitätseinheit, womit dieselben vertraglich gebunden sind, entspricht oder einen Teil davon darstellt".

2. Im zweiten Absatz desselben Artikels sind die Worte "Buchstaben a), b), c), d), f) und g) des vorstehenden Absatzes" durch folgende Worte

ersetzt: "Buchstaben a), b), c), d), f), g), h) und i) des vorstehenden Absatzes".

Art. 2

1. Dopo la lettera g) del primo comma dell'art. 18 della legge regionale 6 aprile 1956, n. 5, come sostituito dall'art. 8 della legge regionale 6 dicembre 1986, n. 11, sono aggiunte le seguenti lettere:

"h) i dipendenti dell'unità sanitaria locale facenti parte dell'ufficio di direzione, ed i coordinatori dello stesso, per i consigli dei comuni il cui territorio costituisce o concorre a costituire il territorio dell'unità sanitaria locale medesima;

i) i legali rappresentanti ed i dirigenti delle strutture convenzionate, per i consigli dei comuni il cui territorio costituisce o concorre a costituire il territorio dell'unità sanitaria locale, con la quale le stesse sono convenzionate".

2. Al secondo comma dello stesso articolo le parole "...alle lettere a), b), c), d), f) e g) del precedente comma..." sono sostituite dalle parole "...alle lettere a), b), c), d), f), g), h) ed i) del precedente comma...".

**PRASIDENT:** Wer möchte zu diesem Artikel das Wort ergreifen? Niemand. Wir stimmen somit darüber ab. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Enthaltungen?

Bei 6 Enthaltungen und 3 Gegenstimmen ist der Art. 2 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi chiede la parola in merito a questo articolo? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole è pregato di alzare la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 2 è approvato con 6 astensioni e 3 voti contrari.

Art. 3

1. Der Regionalausschuß ist ermächtigt die Bestimmungen dieses Gesetzes in den Einheitstext der Regionalgesetze über die Zusammensetzung und Wahl der Gemeindeorgane einzufügen.

2. Die Änderung des Einheitstextes wird nach Beschluß des Ausschusses mit Dekret des Präsidenten des Regionalausschusses genehmigt.

Art. 3

1. La Giunta regionale è autorizzata ad introdurre nel Testo Unico delle leggi regionali sulla composizione ed elezione degli organi delle amministrazioni comunali, le norme della presente legge.

2. La modifica del Testo Unico è approvata con decreto del Presidente della Giunta regionale, previa deliberazione della Giunta.

**PRASIDENT:** Wer möchte zu diesem Artikel das Wort ergreifen? Niemand. Wir stimmen darüber ab. Wer dafür ist, möge die Hand erheben. Gegenstimmen? Stimmenthaltungen?

Bei 4 Stimmenthaltungen ist der Art. 3 genehmigt.

**PRESIDENTE:** Chi chiede la parola in merito a questo articolo? Nessuno. Lo pongo in votazione. Chi è favorevole alzi la mano. Contrari? Astenuti?

L'art. 3 è approvato con 4 astensioni.

**PRASIDENT:** Sind Stimmabgabeerklärungen? Wenn nicht, dann ersuche ich um Verteilung der Stimmzettel.

**PRESIDENTE:** Vi sono dichiarazioni di voto? Se non ve ne sono, prego di distribuire le schede.

**PRASIDENT:** Ich ersuche um den Namensaufruf.

**PRESIDENTE:** Prego procedere all'appello nominale.

**VALENTIN:** (Sekretär):(ruft die Namen auf)  
(Segretario):(fa l'appello nominale)

**PRASIDENT:** Ich ersuche um die Auszählung der Stimmen.

**PRESIDENTE:** Prego di procedere allo spoglio delle schede.

**PRASIDENT:** Die Abstimmung hat folgendes Ergebnis gebracht:

Abstimmende	41
mit Ja haben gestimmt:	29
Mit Nein haben gestimmt:	9
weiße Stimmzettel	3

Der Regionalrat genehmigt das Gesetz.

**PRESIDENTE:** La votazione ha dato il seguente esito:

votanti	41
hanno votato Sì	29
hanno votato No	9
schede bianche	3

Il Consiglio approva.

**PRASIDENT:** Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Anesi. Wozu bitte?  
Bitte, zur Fortsetzung der Arbeiten.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto la parola il cons. Anesi. In merito a che cosa, prego?

Prego. sull'ordine dei lavori.

**ANESI:** Visto l'ordine del giorno piuttosto corposo, chiederei, se fosse possibile, di anticipare il disegno di legge n. 69, sottoscritto da tutti i gruppi politici della Provincia di Trento, che, se esaminato in tempi credibili, ritengo possa promuovere degli effetti già nel corso di questa legislatura.

**PRASIDENT:** Zu Wort gemeldet hat sich Abg. Agrimi. Wozu bitte?  
Auch zum Fortgang der Arbeiten.

**PRESIDENTE:** Ha chiesto la parola il cons. Agrimi. Su che cosa, prego?  
Pure sull'ordine dei lavori.

**AGRIMI:** Signor Presidente, per comunicare, anche a nome del cons. Boesso, che ritiriamo il disegno di legge n. 58. Per la verità avremmo preferito attendere la pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della norma di attuazione, tendente ad interpretare la sentenza della Corte costituzionale, però essendo stato approvato il disegno di legge della Giunta regionale, il nostro non potrebbe riscontrare contemporanea legittimità.

Quindi il disegno di legge n. 58 viene ritirato.

**PRASIDENT:** Somit gilt der Gesetzentwurf Nr. 58 als zurückgezogen.

Der Antrag des Abg. Anesi wird vermerkt.

Ich möchte dem Regionalrat mitteilen, daß ich die Sitzung heute aufgrund vielfacher Verpflichtungen von Abgeordneten und der Notwendigkeit einer dringenden Sitzung des Regionalausschusses vorzeitig schließe.

Somit erkläre ich die heutige Sitzung für geschlossen.

PRESIDENTE: Il disegno di legge n. 58 è quindi da considerarsi ritirato.

Abbiamo preso nota della richiesta avanzata dal cons. Anesi.

Comunico al Consiglio che a causa di molteplici impegni dei Consiglieri e della necessità della Giunta regionale di riunirsi urgentemente l'odierna seduta consiliare viene conclusa in anticipo sull'orario previsto.

La seduta è tolta.

(Ore 11.25)